

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 4:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział: Rzuć ją na ziemię! I rzucił ją na ziemię, a ona zamieniła się w węża* – i Mojżesz uciekł przed nim. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rzuć ją na ziemię! — usłyszał polecenie. Więc rzucił. Wtedy laska zamieniła się w węża, tak że Mojżesz musiał przed nim uskoczyć!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I rozkazał: Rzuć ją na ziemię. Rzucił ją więc na ziemię i zamieniła się w węża; i Mojżesz przed nim uciekał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł: Porzuć ją na ziemię; i porzucił ją na ziemię, a obróciła się w węża, i uciekał Mojżesz przed nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł JAHWE: Porzuć ją na ziemię. Porzucił i obróciła się w węża, tak iż uciekał Mojżesz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy rozkazał: Rzuć ją na ziemię. A on rzucił ją na ziemię, i zamieniła się w węża. Mojżesz zaś uciekał przed nim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł: Rzuć ją na ziemię. A gdy ją rzucił na ziemię, zamieniła się w węża, Mojżesz zaś uciekał przed nim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I rozkazał: Rzuć ją na ziemię! I rzucił ją na ziemię, ona przemieniła się w węża, a Mojżesz uciekł przed nim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Polecił więc: „Rzuć ją na ziemię”. Gdy tylko laska upadła na ziemię, zamieniła się w węża. Wtedy Mojżesz uciekł przerażony.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A [Jahwe] rzekł:- Rzuć ją na ziemię. Rzucił ją więc na ziemię, a ona zmieniła się w węża, przed którym Mojżesz uciekał.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Rzuć ją na ziemię! [Mosze] rzucił ją na ziemię, a [laska] zamieniła się w węża i Mosze uciekał przed nim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав: Вкинь її на землю. І він вкинув її на землю, і стала гадиною, і втік Мойсей від неї.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Pan powiedział: Rzuć ją na ziemię. Zatem ją rzucił na ziemię i zamieniła się w węża, a Mojżesz przed nim uciekł.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Następnie rzekł: ”Rzuć ją na ziemię”. Rzucił ją więc na ziemię i zamieniła się w węża; i Mojżesz zaczął przed nim uciekać.

¹⁾ w węża, וְנָחָשׁ (lenachasz): zob. <x>20 7:9</x>, gdzie odpowiednikiem węża zdaje się być תָּנִין (tannin).